

Un xuízo oral (“bilingüe”) nunha vila galega no outono de 1942

Xesús Alonso Montero

Presidente da Real Academia Galega



O seguinte relato foi creado por don Xesús Alonso Montero co gallo da súa comunicación na “VII Xornada Xustiza e Lingua, reflexións para a normalización”, que tivo lugar o día 28 de novembro de 2013 no Colexio de Avogados de Santiago de

Compostela. Posteriormente, o texto foi adaptado para unha peza teatral (Edicións Fervenza, Colección A Pinguela, Teatro Escolar, núm. 84, Galicia 2014), que agora, congratulados, reproducimos neste número da revista.

PRÓLOGO

O día [28 de novembro] de 2013 participei, no Colexio de Avogados de Santiago de Compostela, nunha mesa redonda sobre Lingua e Dereito. Eu, o único non xurista daquel simposio, decanteime pola erudición literaria e ofrecín unha ponencia titulada “Luciano Puga Blanco, avogado defensor de Curros Enríquez (1881), traduciu mal ó poeta para defendelo ben”, tema xa tratado por min nun volume colectivo de 2010. Entendendo que se me pedía algo máis –e máis contemporáneo–, invoquei a Talía, musa do teatro, e “inventei” un xuízo oral celebrado, en pleno franquismo, na vila de Ribadavia, para min moi familiar. Non todo foi invento. Eu construí a farsa xudicial sobre algúns dos aspectos e elementos dos que falaban, cando eu era neno, as xentes adultas do Ribeiro. Nunca esquecín aqueles relatos, máis ou menos críticos todos eles. [...]

PERSONAXES

- Avogado defensor.
- Balbino Neira Castro (o acusado). Mozo duns vinte anos, de familia pobre (o pai, criado moi subalterno na casa dos pais de Manuel Frade Seivane, “agredido” por Balbino, e a nai, costureira con moito pouco traballo). Balbino, que non foi á escola, é analfabeto e nunca saíu da aldea. Non fala castelán nin sequera o tateixa, pero enténdeo nalgunha medida. É listote, moi listote. No xuízo, en parte por ignorancia do contexto e, en parte, por un sentimento de dignidade persoa, compórtase verbalmente, ás veces, pouco convencionalmente.
- Fiscal.
- Manuel Frade Seivane (o “agredido” por Balbino). Señorito duns vinte anos, fillo dos amos do pai de Balbino. Castelán falante. Nesta “obra” non fala directamente.
- Nai (de Balbino). Duns corenta anos. Malia as estreiteces pasadas, aínda lle queda un evidente atractivo físico. Costureira, ás veces cose para fóra. Nas casas ricas póusanse nela, impúdicas, as olladas dos señores, dos señoritos e dos criados con certo mando.
- Oficial.
- Secretario.
- Voces (dos señores ben traxados).
- Xuíz.

OBSERVACIÓNS PARA ALGÚNS LECTORES

Este xuízo celebrouse en Ribadavia, razón pola cal Balbino, o único que fala galego *in extenso*, faino no “dialecto” do Ribeiro, tanto nas súas peculiaridades coma nos castelanismos, comúns, daquela, a moitas outras terras.

Convén reter a data da acción: outono de 1942, ou sexa, meses antes da vitoria de Stalingrado (febreiro de 1943), que significou o inicio da derrota do nazifascismo na II Guerra Mundial. Antes desta data, en España, ós vencedores da Guerra Civil e ós seus cómplices, administradores da Vitoria franquista *pro domo sua*, non había quen lle tusise. Campaban polos seus respectos. De terse celebrado este xuízo despois de febreiro de 1943, algúns dos protagonistas procederían cunha miguíña de coidado, con menos insolencia. Mesmo os máis fanáticos sospeitaban, con medo, que os aliados, derrotada a Alemaña de Hitler, poderían decretar, sen máis esforzo, a caída de Franco.

(ÉRGUESE O PANO)

OFICIAL: *(na porta do xulgado)* ¡Vista pública!

Entran na sala os pais do señorito Manolo e, con eles, dez ou doce señores amigos, moi ben traxeados. Sentan xuntos, oufanos. Entra, logo, a señora Eulalia, nai de Balbino, duns corenta anos, co traxe –todo negro– dos domingos, con zocos e pano, tamén negro, á cabeza. Senta algo lonxe do grupo mencionado. Durante a vista mantense digna, non baixa a cabeza nin oculta parte da cara co pano. Algún dos oufanos óllaa, ás veces, con certa impudicia.

SECRETARIO: Iniciamos la sesión y corresponde a este secretario resumir los hechos que encausan a Balbino Neira Castro, acusado de golpear con saña a don Manuel Frade Seivane, hijo de una ilustre familia de este distrito judicial. Debemos aclarar que en algunos de los ubérrimos viñedos de los padres del señor Frade Seivane trabaja, como criado, el padre de Balbino. En este resumen, el relator no pretende llevar a ánimo de nadie la idea de que la familia de Balbino debe buena parte de su sustento a la generosidad de los padres del agredido, pues son los hechos, una brutal agresión, los que aquí, oídas las partes, se han de juzgar conforme a derecho.

Relatados muy sucintamente los hechos, y relatados con objetividad, este secretario tiene la obligación de informar de una circunstancia, en principio, anómala en este tipo de juicios orales. Ello es que el señor juez, sin vulnerar las leyes de nuestro glorioso Movimiento Nacional, en un alarde de humanismo jurídico, permite y consiente que, en sus declaraciones, el acusado utilice el dialecto gallego, dadas sus extrañas características, su nula instrucción y su condición de analfabeto. (*Óense murmurios desaprobatorios que proceden dalgúns do grupo ben traxado.*) En realidad, se trata del sacrosanto derecho a la defensa, tan presente en las leyes del Nuevo Estado, y no de ninguna otra consideración, lo que ha llevado a Su Señoría a esta decisión que en nada mengua o debilita los derechos del señor Frade Seivane. (*Van esmorecendo os murmurios.*)

Rebus sic stantibus, es este el momento, con la venia de Su Señoría, de que se inicie el preceptivo interrogatorio.

XUÍZ: Proceda, señor Fiscal.

FISCAL: (*Dirixíndose a Balbino.*) Así que usted, en un meridiano ejercicio de violencia execrable y punible, asestó o propinó, sin mediar provocación de ninguna especie o índole, una brutal bofetada a Manolito, quiero decir, a don Manuel Frade Seivane, persona de elevados principios e hijo de padres harto respetables y piadosos y de las mejores familias de nuestro partido judicial y aun de nuestra provincia.



BALBINO: Eu, non, señor Fiscal: eu solo me arrepuxen, e perdone que lle salga ó retrauto. Ningún cristiano aturaría ditos tan falsos e pezoñentos.

XUÍZ: Señor letrado defensor, traduzca “in continenti” esta cosa, “de contado”, como se dice en el dialecto de estas aldeas.

AVOGADO DEFENSOR: Mi defendido aclara, si no lo he interpretado mal, Señoría, que se limitó a dar respuesta –modestísima respuesta– al señor Frade Seivane, que fue, según mis informes, quien inició la contienda, en principio verbal, con palabras tan mordaces que no son propias para *seren* dichas en esta sala.

XUÍZ: Continúe el acusado y sea breve, muy breve.

BALBINO: Eu tiña que arrepoñerme pois o señorito Manolito (así lle chamamos entre nós, os da clase baixa) aldraxou a miña nai e aldraxouna como se fose un macabeo ou un escariote ou un xurafás, que non o é.

FISCAL: Absténgase el acusado de insinuar que la condición de don Manuel Frade Seivane pudiera confundirse con la de un “xurafás” (o un “macabeo” o un “escariote”), pues este Fiscal aún no ha olvidado el dialecto de la aldea hablado en la casa natal, razón por la cual recuerdo que, esos tres términos, esos tres adjetivos, en el dialecto de los labriegos, son vocablos harto execratorios; en realidad, tres voces superlativamente peyorativas y vejatorias.

XUÍZ: Hecha esta oportuna observación por el señor Fiscal, proceda el acusado a referir, sin exageración, los ultrajes que, según usted, profirió don Manuel Frade contra su madre.

BALBINO: Os “ultrajes”, as aldraxes, Señoría, fóronlle moitas.

XUÍZ: Absténgase el acusado de la utilización de dativos de complicidad como el existente en la expresión dialectal “fóronlle” que yo, como el señor Fiscal, aún no he olvidado del todo el dialecto

Ao pé da letra

aprendido en casa de mis padres en mi infancia aldeana ¿Qué adjetivos descalificativos, pues, usó, según usted, don Manuel Frade contra su madre?

BALBINO: Non lle sei –non sei– se foron “adjetivos” ou non, pero, chamar, chamoulle de todo, as peores infamias (e digo infamias porque así é como din os estudiados). Chamoulle, primeiro, pordiosera e morta de fame, co que xa empecei a alporizarme, e, logo, dixo que, por ser costureira de porta en porta, entraba tamén nas casas dos ricos da parroquia e que o día menos pensado algún dos señores ou dos señoritos desas casas íanlle inchar a barriga para nove meses e que non tardaría en ter un fillo bravo, que sería irmán meu, irmán pecadento. (Bueno, o que dixo no seu falar, que ben o recuerdo, foi que eu tería “un hermano al margen de la Iglesia, hijo, además, del pecado adulterino”). Eu, señor Xuez, non puiden conterme e zosqueille un lapote, sólo un lapote, e logo, lisquei de alí, ás alancadas, porque de seguir de par del esnafráballo os fuciños ou aínda máis.

XUÍZ: Señor letrado defensor, resume esa jerigonza dialectal que tanto me recuerda las antipatrióticas expresiones de los separatistas gallegos, hoy, gracias a Dios y al Caudillo, inexistentes. En efecto, gracias a Dios y al Caudillo, que lo es, como todo el mundo sabe, por la gracia de Dios.

AVOGADO DEFENSOR: Mi defendido, Señoría, quiere decir que no pudo soportar, moralmente, los ultrajes verbales del señor Frade Seivane y que en esa situación, que yo me atrevo a calificar de límite, le propinó al ofensor una colleja, un pequeño cachete, que eso significa, Señoría, “lapote” en el idioma gallego.

XUÍZ: Le advierto al señor letrado, por estudios universitarios y profesión, tiene la ineludible obligación de hablar, en esta sala, con propiedad y que, por tanto, no debe denominar idioma el rudo hablar de las gentes de la Montaña. De dos criadas de servir de allí procedentes aprendí, por cierto, la palabra “lapote”, que una, la máis joven, de otra aldea, pronunciaba, por cierto, “lapada”, en femenino. ¡Ya ve usted, señor letrado, que idioma es ese que se habla de manera tan distinta según los lugares, algunos muy próximos!

AVOGADO DEFENSOR: Tomo buena nota de su obsrevación pues soy aficionado a los estudios filológicos. Con la venia de Su Señoría, pongo en su conocimiento que fui alumno dos años, en el Seminario de Santiago de Compostela, del sabio don Ángel Amor Ruibal, gloria, en España, de la Filología Comparada, y con el que colaboré, modestamente, en la recogida de voces gallegas para un Diccionario de nuestra habla que la inesperada muerte del ilustre filólogo truncó en 1930.



XUÍZ: Acepto, no sin esfuerzo, su digresión, y, ya que usted no está ajeno a los estudios de Filología, noble ciencia si no se politiza, aprovecho esta ocasión para comunicarle que, en el presente año de 1942, hace cuatrocientos cincuenta, el gran don Antonio

Nebrija, no menos sabio que don Ángel Amor Ruibal, publicó su *Gramática de la lengua castellana*, el primer estudio científico de la lengua universal de España, de nuestra verdadera lengua. Prosigu, señor Fiscal.

FISCAL: Yo agradezco, muy vivamente, como toda esta Sala, las luminosas elucidaciones filológicas del señor Juez, y, con su venia, vuelvo a los hechos para hacerle ver al acusado que su acción, muy lejos de ser un cachete (que así se dice en el idioma hace cuatrocientos cincuenta años estudiado y elogiado por el ilustre don Antonio de Nebrija), consistió en una bofetada propinada contra la faz derecha del señor Frade Seivane con toda la saña de un campesino forzado que carece de miramientos sociales.

BALBINO: Eu, señor Fiscal, non sei moi ben que é eso de propinar, pero o certo é que non lle batín ó señorito Manolito cun pau nin o mallei cun vergallo nin xiquera pechei o puño para fenderlle as napias. Eu, señor Fiscal, xa dixen que non foi unha labazada (o que vostede, se non me engano, chama bofetada). O que fixen non pasou dunha lospia, dun lapote, ben pequeno, por certo.

XUÍZ: Los testigos, sin embargo, hablan de un bofetada, de un bofetada superlativamente violenta, de esas que dejan, sin duda, huellas psíquicas por mucho tiempo o traumas, que así los denominan los especialistas en dolencias graves de la psique humana.

BALBINO: Os testigos, señor Juez, débenlle moitos favores ó pai do señorito Manolito, que, como todos sabemos, é un dos señores máis ricos desta terra. Hai outros testigos que non declararon porque son criados e xornaleiros seus, e nestas aldeas non hai outro capital onde gañar un xornal.

XUÍZ: Aunque debería retirarle con carácter definitivo la palabra, pues ofende la dignidad de este tribunal con esas disertaciones sobre la condición económica y laboral de los testigos, voy a ser magnánimo con usted y recordarle que todos los testigos depusieron bajo juramento e invocando el nombre del Altísimo, del Señor de los Cielos.

BALBINO: Eu, señor Xuez, non lle sei o que eses testigos puxeron, pero lembraban que todo empezou cando o señorito Manolito, para poñerme nervioso e comprometerme, xuraba máis ca un carreteiro, máis ca un legionario, e facía baixar, nos seus xuramentos, a tódolos Santos do Ceo.

XUÍZ: Señor letrado, observo que su cliente entiende poco o nada de lo que en este momento se substancia. Como cosa particular, explíquesele usted mientras yo, sin desvestirme de la toga, que es sagrada en nuestro nobilísimo oficio, redacto el fallo, la sentencia, cuyo contenido, sin duda, no se le escapa a su perspicacia.

Debo, antes de levantar la sesión, manifestar que en la España de Franco, en la España de la Ley y el Orden, cuando alguien comete una agresión, un acto de violencia, sea rico o pobre, es castigado severamente. Así evitamos la subversión, hoy totalmente erradicada y que sembró la ruina y el caos en España antes del Gobierno del Glorioso Movimiento Nacional.

Debemos exigir y exigimos moral y actitudes respetuosas a todo súbdito español, sea cual fuere

Ao pé da letra

su condición social y económica. Usted, sin duda, me entende, una vez más, la Justicia es igual para todos.

(Érguese e, con el, os outros membros da mesa.)

NAI: *(Mentres os do estrado se van.)* Nunca os pobres, os da aldea, estivemos tan indefensos.

UN DOS BEN TRAXADOS: *(Acenando cara á nai.)* Roja, carne de lupanar. ¡Si hasta hemos permitido que el delincuente hablase en el dialecto de los enemigos de la Patria y de la Religión, como Castelao y Curros Enríquez, respectivamente!

NAI: Dios nos colla confesados! Pero terán que vir outros tempos, outras leis, se é que existe Dios e aínda non desapareceu a decencia das xentes.

OS BEN TRAXADOS: *(Soan, ben altos, os seus murmurios.)* ¡Fuera! ¡Fuera! ¡Fuera!

NAI: Sempre estivemos fóra!

(CAE O PANO)



Allanámonos á demanda ou achantamos con ela?

Soma nota!



O *Dicionario xurídico galego* recolle a forma galega “achantamento” para se referir ao acto procesual polo que o demandado manifesta a súa vontade de non se opoñer á pretensión do actor ou de abandonar a posición xa interposta, conformándose con ela.

As partes litigantes poden achantar en calquera momento da primeira instancia, dos recursos ou da execución da sentenza (art. 19.3 da LAC).

A forma verbal, asociada ás palabras “demanda” ou “pretensión”, pode usarse co apoio das preposicións “ante” ou “con”.

Cando a parte demandada achanta con todas as pretensións da demandante, prodúcese o achantamento total.